叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 细火柴(the Thin Match) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

细火柴(The thin match)

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] , [ɒf] [ðə; ðɪ]['biːt(ə)n] [pɑːθ] , [ɪz] [ðɪs] [teɪl]
A **Different** **Story** **,** **Off** **the** **Beaten** **Path** **,** **Is** **This** **Tale**
一个 不同的 故事 , 离开 这 被打败 小路 , 是 这 故事

这是一个与众不同的故事，一条不寻常的路。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['destəni]
of **a** **Match** **That** **Fulfilled** **Its** **Destiny**
的 一个 匹配 那 已完成 它是 命运

一场圆满落幕的比赛

[ðə; ðɪ] [θɪn] [mætʃ]
The **Thin** **Match**
这 薄的 匹配

细火柴

[baɪ] ['henri] [es] . ['waɪthed]
By **Henry** **S** **.** **Whitehead**
经过 亨利 S . 怀特黑德

作者：亨利·S·怀特黑德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [siː] [tʃeɪndʒ] , ”
Author **of** **“** **Sea** **Change** **,** **”**
作者 的 “ 海 改变 , ”

《沧海桑田》的作者

“ [ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . .
“ **The** **Fireplace** **,** **”** **etc** **.** **.**
“ 这 壁炉 , ” ETC . .

“壁炉”等等。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [nɪə(r)] ['relətɪvz]
She **began** **her** **life** **as** **a** **match** **along** **with** **several** **hundred** **million** **near** **relatives**
她 开始 她 生活 作为 一个 匹配 沿着 和 一些 百 百万 靠近 亲属
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['fæməli][ɒv; əv] [pɪtʃ] - [paɪn] ,
of **the** **great** **family** **of** **pitch** **-** **pine** **,**
的 这 伟大的 家庭 的 沥青 - 松树 ,

她与数亿近亲——伟大的松树家族的成员——一起，开始了她的人生。

[ɪn][ðə; ðɪ]['fæktri; 'fæktəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['emərəld] [mætʃ] ['kʌmpəni] , [ɒv; əv]['skræntən] , [njuː] ['dʒɜːzi] .
in **the** **factory** **of** **the** **Emerald** **Match** **Company** **,** **of** **Scranton** **,** **New** **Jersey** **.**
在 这 工厂 的 这 翠 匹配 公司 , 的 斯克兰顿 , 新的 球衣 .

在新泽西州斯克兰顿市翡翠火柴公司的工厂里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['riːəlaɪzd][hɜː(r); hə(r)][ɪnˌfɪərɪ'ɒrətɪ][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ['taɪtlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]
She **had** **not** **realized** **her** **inferiority** **until** **she** **was** **shut** **up** **tightly** **in** **the**
她 有 不是 已实现 她 自卑 直到 她 曾是 关闭 向上 紧紧 在 这
[kləʊz] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hɜː(r); hə(r)][həʊm] .
close **quarters** **of** **what** **was** **to** **be** **for** **a** **long** **time** **her** **home** **.**
关闭 四分之一 的 什么 曾是 到 是 为了 一个 长的 时间 她 家 .

直到她被紧紧地关在狭小的空间里，而这空间将在很长一段时间内成为她的家，她才意识到自己的卑微。

[feɪt] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv][bɒks] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['leɪb(ə)ld][æz; əz][ə; eɪ] “
Fate **placed** **her** **in** **that** **particular** **kind** **of** **box** **which** **was** **labeled** **as** **a** **“**
命运 放置 她 在 那 特别的 种类 的 盒子 哪个 曾是 标签 作为 一个 “
['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['fɪnlənd] ,
Product **of** **Finland** **,**
产品 的 芬兰 ,

命运将她放进了那种特殊的盒子里，盒子上贴着“芬兰产品”的标签。

['ævərɪdʒ] ['kɒntents] ['sɪksti] [stɪks] .
Average **Contents** **Sixty** **Sticks** **.**
平均的 内容 六十 棍子 .

平均每盒六十根。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['ʌðə(r)] ['prɪntɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][bɒks] - ['leɪb(ə)l] ,
” **There** **was** **also** **other** **printed** **information** **on** **the** **box** **-** **label** **,**
” 那里 曾是 还 其他 打印 信息 在 这 盒子 - 标签 ,

“包装盒标签上还有其他印刷信息，

[kautʃ] [ɪn][sʌm; səm][ˌskændɪ'neɪvɪən]['læŋgwɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]['eniwʌn] [huː] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
couched **in** **some** **Scandinavian** **language** **for** **anyone** **who** **might** **be** **able** **to**
卧倒 在 一些 斯堪的纳维亚语 语言 为了 任何人 WHO 可能 是 有能力的 到
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
read **it** **.**
读 它 .

用某种斯堪的纳维亚语写成，供可能懂行的人阅读。

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] , ['iːv(ə)n][wʌn]['æv(ə)rɪdʒɪŋ]['sɪksti] ['membəz] ,
Life **in** **a** **family** **,** **even** **one** **averaging** **sixty** **members** **,**
生活 在 一个 家庭 , 甚至 一 平均值 六十 成员 ,

即使是平均有六十名成员的家庭，生活也是这样的。

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪfrənt] ['mætə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn]['aɪtəm][ɪn][ə; eɪ]['fælæŋks] , [ə; eɪ] [hɔːd] ,
is **a** **decidedly** **different** **matter** **from** **being** **one** **item** **in** **a** **phalanx** **,** **a** **horde** **,**
是 一个 绝对地 不同的 事情 从 存在 一 物品 在 一个 方阵 , 一个 部落 ,

这与成为方阵或部落中的一个成员截然不同。

[ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] , [ɔːl][ɪg'zæktli][ə'laɪk] .
of **hundreds** **of** **millions** **,** **all** **exactly** **alike** **.**
的 数百 的 百万 , 全部 确切地 同样 .

数亿个，全都一模一样。

[dʒʌst][hɪə(r)][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪn] [mætʃɪz] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] .
Just **here** **was** **where** **the** **thin** **match's** **troubles** **began** **.**
只是 这里 曾是 在哪里 这 薄的 比赛的 麻烦 开始 .

而这，正是这根细火柴麻烦的开始。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
She **was** **different** **.**
她 曾是 不同的 .

她与众不同。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
In **her** **ease** **it** **was** **not** **a** **mere** **slip** **of** **the** **machine** **.**
在 她 舒适 它 曾是 不是 一个 仅仅 滑 的 这 机器 .

她的轻松自如并非仅仅是机器的轻微失误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti] .
It **was** **natural** **depravity** **.**
它 曾是 自然的 堕落 .

这是人性的堕落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːk] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [triː] .

She	had	grown	a	trifle	too	close	to	the	bark	in	the	original	tree	.
她	有	生长	一个	琐事	也	关闭	到	这	吠	在	这	原来的	树	.

她长得离原树的树皮太近了。

[ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][slɪm] [saɪdz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [striːk] ,

Along	one	of	her	slim	sides	there	was	a	brown	streak	,
沿着	一	的	她	苗条的	侧面	那里	曾是	一个	棕色的	条纹	,

她纤细的腰侧有一道棕色的条纹，

[wɪtʃ] [set][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [laɪk][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑː(r)] [brʌʃ] .

which	set	her	off	from	the	others	like	a	touch	of	the	tar	brush	.
哪个	放	她	离开	从	这	其他的	喜欢	一个	触碰	的	这	焦油	刷子	.

这让她与其他人截然不同，就像被焦油刷子轻轻一刷。

[ðen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɪn] — [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [θɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mætʃ] .

Then	,	she	was	thin	—	altogether	too	thin	for	a	respectable	match	.
然后	,	她	曾是	薄的	—	共	也	薄的	为了	一个	可敬	匹配	.

当时，她很瘦——瘦得根本配不上像样的婚礼。

[ɪg'zækt] [kən'fɔːməti] [tuː; tə] [taɪp] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ə'mʌŋ] ['mætʃɪz] .

Exact	conformity	to	type	is	expected	among	matches	.
精确的	一致性	到	类型	是	预期的	之中	比赛	.

匹配项之间应完全符合类型要求。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kjuːbɪk]['eərɪə][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən][hɑːf] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

Her	inconsiderable	cubic	area	was	rather	less	than	half	what	it	should
她	微不足道的	立方体	区域	曾是	相当	较少的	比	一半	什么	它	应该

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

她那可怜的立方体面积还不到应有面积的一半。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] , [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [hɪtʃ]

and	besides	all	this	,	her	head	had	a	decided	,	an	unmistakable	,	hitch
和	除了	全部	这	,	她	头	有	一个	决定	,	一个	毋庸置疑	,	拴住

[tuː; tə][wʌn][saɪd] .

to	one	side	.
到	一	边	.

除此之外，她的头还明显地、毫不掩饰地偏向一边。

[hɜː(r); hə(r)][bɒks] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌfɔː'tiːn] [grəʊs][ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)]['bɒksɪz] , [wɒz; wəz] [ʃɪpt]

Her	box	,	along	with	fourteen	gross	of	precisely	similar	boxes	,	was	shipped
她	盒子	,	沿着	和	十四	总的	的	恰恰	相似的	盒子	,	曾是	已发货

[tuː; tə][ə; eɪ] ['næʃvɪl] ['dʒɒbə(r)] ,

to	a	Nashville	jobber	,
到	一个	纳什维尔	批发商	,

她的箱子，连同十四罗（约合1400万人民币）完全相同的箱子，被运往纳什维尔的一家批发商。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)][bɒks] ,

and	she	learned	next	to	nothing	of	this	world's	experiences	until	her	box	,
和	她	学习	下一个	到	没有什么	的	这	世界的	经历	直到	她	盒子	,

[wɪð] ['twenti] - [θriː] ['ʌðə(r)z] ,

with	twenty	-	three	others	,
和	二十	-	三	其他的	,

直到她和另外二十三个人一起被装进箱子之前，她对这个世界的经历几乎一无所知。

[wɒz; wəz] [pleɪst] [wʌn] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sent] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slɒt] [mə'ʃiːn] [ɒn][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)]

was	placed	one	sunny	morning	in	a	cent	-	in	-	the	-	slot	machine	on	a	cigar
曾是	放置	一	阳光明媚	早晨	在	一个	中心	-	在	-	这	-	投币口	机器	在	一个	雪茄

['kaʊntə(r)][ɪn] [ˌtʃætə'nuːgə] .

counter	in	Chattanooga	.
柜台	在	查塔努加	.

在一个阳光明媚的早晨，它被放置在查塔努加一家雪茄柜台上的投币式老虎机里。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Here	she	got	her	first	intimation	that	she	was	different	.
这里	她	得到	她	第一的	暗示	那	她	曾是	不同的	.

在这里，她第一次意识到自己与众不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] ['kwɔːtəz] — [wʊd] [biː; bi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	was	very	close	quarters	—	would	be	,	of	course	,
它	曾是	非常	关闭	四分之一	—	会	是	,	的	课程	,

空间非常狭小——当然，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][bɒks][faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɒks] - [meɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ][aʊt]

until	the	box	found	a	purchaser	and	her	box	-	mates	began	to	go	out
直到	这	盒子	成立	一个	购买者	和	她	盒子	-	伙伴们	开始	到	去	出去

[wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðeə(r)] ['destəni] .

one	by	one	to	fulfill	their	destiny	.
一	经过	一	到	实现	他们的	命运	.

直到盒子找到了买家，盒子里的伙伴们才一个接一个地出去，去实现它们的命运。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [kuːl] ['dʒɔsl] , [kəʊld] ['ʃəʊldəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mætʃɪz] ,

She	began	to	receive	cool	jostles	,	cold	shoulders	,	from	the	other	matches	,
她	开始	到	收到	凉爽的	推搡	,	寒冷的	肩膀	,	从	这	其他	比赛	,

[hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)][nɪə(r)] ['neɪbəz] .

her	particular	near	neighbors	.
她	特别的	靠近	邻居	.

她开始受到其他比赛选手，特别是她附近的选手的冷淡对待和推搡。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][kəʊl] [smәʊk] ; ['rɑːðə(r)]['premətʃə(r)] , [bʌt; bət]

Here	,	too	,	she	had	some	experience	of	coal	smoke	;	rather	premature	,	but
这里	,	也	,	她	有	一些	经验	的	煤炭	抽烟	;	相当	过早	,	但

[ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] [ˌtʃætə'nuːgə] .

inevitable	in	Chattanooga	.
不可避免的	在	查塔努加	.

在这里，她也体验到了煤烟的味道；虽然有点早，但在查塔努加却是不可避免的。

[wʌn]['memərəb(ə)l] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [snɪk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'sɜːtɪd] [sent][ænd; ənd][ðə; ði]

One	memorable	day	there	came	the	familiar	snick	of	an	inserted	cent	and	the
一	难忘	天	那里	来了	这	熟悉的	窃笑	的	一个	插入	中心	和	这

[rɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði]['liːvə(r)] ,

rasp	of	the	lever	,
锉刀	的	这	杠杆	,

令人难忘的一天，投币口传来熟悉的咔嗒声，硬币落入硬币的瞬间，紧接着是杠杆摩擦的沙沙声。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɒks] [drɒpt] [aʊt][ænd; ənd][went]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	her	box	dropped	out	and	went	into	the	pocket	of	a	young	man
和	她	盒子	掉落	出去	和	去	进入	这	口袋	的	一个	年轻的	男人

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [laɪt] ['sɪgəret] .

who	had	bought	it	to	light	cigarettes	.
WHO	有	买	它	到	光	香烟	.

她的盒子掉了出来，落入了一个年轻人的口袋里，那个年轻人买这个盒子是为了点烟。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mætʃɪz] .

There	was	wild	excitement	and	no	little	speculation	among	the	matches	.
那里	曾是	荒野	激动	和	不	小的	推测	之中	这	比赛	.

比赛期间气氛异常热烈，各种猜测也层出不穷。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [truːps] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] .

They	were	like	troops	on	the	very	verge	of	an	action	.
他们	是	喜欢	军队	在	这	非常	边缘	的	一个	行动	.

他们就像即将投入战斗的部队。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ðem; ðəm] ['plenti] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

The	young	man	gave	them	plenty	of	action	.
这	年轻的	男人	给予	他们	很多	的	行动	.

这个年轻人让他们大显身手。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌθɜː'tiːn] ['mætʃɪz] ['veri] ['kwɪkli] ,

He	used	the	first	thirteen	matches	very	quickly	,
他	用过的	这	第一的	十三	比赛	非常	迅速地	,

他很快就用完了前十三场比赛。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] ,

which	made	a	good	deal	more	room	in	the	box	,
哪个	制成	一个	好的	交易	更多的	房间	在	这	盒子	,

这样就腾出了盒子里更多的空间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['pɪəriəd] [waɪl] [ðə; ði] [bɒks] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði]

and	then	there	was	a	long	undisturbed	period	while	the	box	remained	in	the
和	然后	那里	曾是	一个	长的	未受干扰	时期	尽管	这	盒子	剩余	在	这

['pɒkɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [vest] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

pocket	of	an	old	vest	which	hung	on	a	hook	in	the	closet	of	the	young
口袋	的	一个	老的	背心	哪个	悬挂	在	一个	钩	在	这	壁橱	的	这	年轻的

[mænz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['bedruːm] .

man's	boarding	-	house	bedroom	.
男人的	登机	-	房子	卧室	.

然后，盒子在年轻人寄宿公寓卧室衣柜挂钩上挂着的一件旧背心的口袋里，静静地待了很长一段时间。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hævɪŋ] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['keələsli] [left] [ðə; ði] [əʊld] [vest]

One	day	,	the	young	man	having	moved	away	and	carelessly	left	the	old	vest
一	天	,	这	年轻的	男人	拥有	已搬	离开	和	粗心大意	左边	这	老的	背心

[bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

有一天，年轻人搬走了，不小心把那件旧背心落在了身后。

[ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpərz] ['hʌzbənd] ,

the	box	was	taken	out	by	the	boarding	-	house	keeper's	husband	,
这	盒子	曾是	已采取	出去	经过	这	登机	-	房子	守门员	丈夫	,

盒子是寄宿公寓老板的丈夫拿出来的。

[ə; eɪ] [maɪld] - ['mænəd] ['dʒentlmən] [huː] [sməʊkt] [ə; eɪ] [paɪp] [ˌaʊt'dɔːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [naɪn]

a	mild	-	mannered	gentleman	who	smoked	a	pipe	outdoors	,	and	he	used	nine
一个	温和的	-	有礼貌的	绅士	WHO	熏制	一个	管道	户外	,	和	他	用过的	九

[mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætʃɪz] .

more	of	the	matches	.
更多的	的	这	比赛	.

一位性情温和的绅士在户外抽烟斗，他又用掉了九根火柴。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] ['mætʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Between	the	unconscious	selection	of	the	normal	matches	by	the	owners	of	the
之间	这	无意识	选择	的	这	普通的	比赛	经过	这	所有者	的	这

[bɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

box	and	the	jostling	which	the	thin	match	had	received	from	the	others	,
盒子	和	这	推搡	哪个	这	薄的	匹配	有	已收到	从	这	其他的	,

由于盒子的主人无意识地选择了普通的火柴，而细火柴又被其他火柴挤压，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [tʌkt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪn] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	found	herself	tucked	away	into	a	narrow	corner	where	the	thin	wood	of	the
她	成立	她自己	塞进去	离开	进入	一个	狭窄的	角落	在哪里	这	薄的	木头	的	这

[bɒks] - [ˈbɒtəm] [wɒz; wəz] [edʒd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [ˈθɪnə(r)] [ˈpeɪpə(r)][ˈpeɪstɪd][ˌaʊtˈsaɪd] .

box	-	bottom	was	edged	by	the	still	thinner	paper	pasted	outside	.
盒子	-	底部	曾是	边缘	经过	这	仍然	更薄	纸	粘贴	外部	.

她发现自己蜷缩在一个狭窄的角落里，盒子底部的薄木板边缘贴着更薄的纸。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][kəmˈpænjən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

One	day	a	companion	of	the	boarding	-	house	woman's	husband	asked	him	for
一	天	一个	伴侣	的	这	登机	-	房子	女性的	丈夫	问	他	为了

[ə; eɪ] [laɪt] ,

a	light	,
一个	光	,

一天，寄宿公寓女主人丈夫的一个同伴向他借火。

[ænd; ənd] , [fərˈget] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði][bɒks] , [ðɪs] [mæn] [bɪˈkeɪm] [ɪts] [njuː] [ˈəʊnə(r)] .

and	,	forgetting	to	return	the	box	,	this	man	became	its	new	owner	.
和	,	遗忘	到	返回	这	盒子	,	这	男人	成为	它是	新的	所有者	.

由于忘记归还盒子，这个人就成了盒子的新主人。

[hiː; hi] [juːst] [ˈəʊnli][wʌn] [mætʃ] , [ðəʊ] ,

He	used	only	one	match	,	though	,
他	用过的	仅有的	一	匹配	,	尽管	,

但他只用了一根火柴。

[ænd; ənd] [ðen] [left][ðə; ði][bɒks][ɒn][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [geɪt] - [pəʊsts] ,

and	then	left	the	box	on	top	of	one	of	his	front	gate	-	posts	,
和	然后	左边	这	盒子	在	顶部	的	一	的	他的	正面	门	-	帖子	,

然后把盒子放在他家前门的一根柱子上。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] ,

where	he	had	been	talking	to	a	neighbor	,
在哪里	他	有	到过	说	到	一个	邻居	,

他当时正在和邻居说话。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sæliː] ['iːtn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm]

and	little	Sallie	Eaton	saw	it	there	and	picked	it	off	on	her	way	home
和	小的	萨莉	伊顿	锯	它	那里	和	挑选	它	离开	在	她	方式	家

[frɒm; frəm] [skuːl] .

from	school	.
从	学校	.

小萨莉·伊顿在那里看到了它，并在放学回家的路上把它摘了下来。

['sæliː] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

Sallie	tucked	it	away	in	the	pocket	of	her	apron	,
萨莉	塞进去	它	离开	在	这	口袋	的	她	围裙	,

萨莉把它塞进了围裙口袋里。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['eɪprən][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wɒʃ] ,

where	her	mother	found	it	when	the	apron	was	going	to	the	wash	,
在哪里	她	母亲	成立	它	什么时候	这	围裙	曾是	去	到	这	洗	,

她妈妈在准备洗围裙的时候发现了它。

[ænd; ənd] [lɑːns] ['iːtn] , [-] ['brʌðə(r)] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [məˈʃiːn] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

and	Lance	Eaton	,	Sallie's	brother	,	found	it	on	the	sewing	machine	where	his
和	槊	伊顿	,	萨莉的	兄弟	,	成立	它	在	这	缝纫	机器	在哪里	他的

['mʌðə(r)][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

mother	had	laid	it	,
母亲	有	铺设	它	,

萨莉的哥哥兰斯·伊顿在缝纫机上发现了它，那是他母亲放在那里的。

[ænd; ənd]['ænekst; ə'nekst][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

and	annexed	it	for	himself	.
和	附件	它	为了	他自己	.

并将其吞并。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [wen] [lɑːns] [faʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

There	were	thirty	-	seven	matches	in	the	box	when	Lance	found	it	.
那里	是	三十	-	七	比赛	在	这	盒子	什么时候	槊	成立	它	.

兰斯找到盒子时，里面有三十七根火柴。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] “ ['ævərɪdʒ] ['kɒntents] ” [wen] [ðə; ði]

There	may	have	been	some	slight	variation	in	the	“	average	contents	”	when	the
那里	可能	有	到过	一些	轻微	变化	在	这	“	平均的	内容	”	什么时候	这

[bɒks][left][ðə; ði]['eməræld] [mætʃ] ['kʌmpəni] .

box	left	the	Emerald	Match	Company	.
盒子	左边	这	翠	匹配	公司	.

当盒子离开翡翠火柴公司时，“平均内容物”可能略有不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wen] [lɑːns] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][kɑː(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['reɪlrəʊd]

It	is	certain	that	when	Lance	handed	it	through	the	car	window	in	the	railroad
它	是	肯定	那	什么时候	槊	递交	它	通过	这	车	窗户	在	这	铁路

['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪg] [ˌpiːt] ['dʒeŋkɪnz] ,

station	to	Big	Pete	Jenkins	,
车站	到	大的	皮特	詹金斯	,

可以肯定的是，当兰斯在火车站透过车窗把它递给大皮特·詹金斯时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][naɪn][left][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [kwaɪt] ['taɪtli] [wedʒd] [baɪ][naʊ]['ɪntuː]

there	were	only	nine	left	and	among	these	,	quite	tightly	wedged	by	now	into
那里	是	仅有的	九	左边	和	之中	这些	,	相当	紧紧	楔形	经过	现在	进入

[hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] ,

her	corner	,
她	角落	,

只剩下九个了，其中，有一个现在紧紧地挤在她的角落里。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] .

and	out	of	sight	,	was	the	thin	match	.
和	出去	的	视线	,	曾是	这	薄的	匹配	.

而视线之外，是那根细细的火柴。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [eɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ded] - [set] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [naʊ] .

The	other	eight	were	dead	-	set	against	her	by	now	.
这	其他	八	是	死的	-	放	反对	她	经过	现在	.

其他八个人此时都铁了心要和她作对。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['fɜːðə(r)]['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔstrəsaiz] , [ə; eɪ][pə'raɪə][ɒv; əv]

They	had	no	further	contact	with	her	;	she	was	ostracized	,	a	pariah	of
他们	有	不	更远	接触	和	她	;	她	曾是	被排斥	,	一个	贱民	的

[ə; eɪ] [mætʃ] — [tuː] [θɪn] ,

a	match	—	too	thin	,
一个	匹配	—	也	薄的	,

他们再也没有和她联系过；她被排斥在外，成了婚配中的异类——太瘦了。

[ænd; ənd] [tuː] [braʊn] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

and	too	brown	on	one	side	,
和	也	棕色的	在	一	边	,

一面颜色太深，呈棕色。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [tuː] ['lɪt(ə)l] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][æpt][tuː; tə] [lait] [æt; ət][ðə; ði]

and	with	a	head	too	little	symmetrical	and	too	little	apt	to	light	at	the
和	和	一个	头	也	小的	对称的	和	也	小的	易于	到	光	在	这

[fɜːst] [drɔː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bɒks] - [saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [mætʃ] [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)]

first	draw	along	the	box	-	side	for	any	self	-	respecting	match	to	notice	her
第一的	画	沿着	这	盒子	-	边	为了	任何	自己	-	尊重	匹配	到	注意	她

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

而且她的头部对称性太差，在第一次沿着盒子侧面抽球时也太不显眼，以至于任何有自尊的比赛都不会注意到她!

[ˌpiːt] ['dʒeŋkɪnz] [went] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

Pete	Jenkins	went	all	the	way	to	New	York	.
皮特	詹金斯	去	全部	这	方式	到	新的	约克	.

皮特·詹金斯一路去了纽约。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][naɪn] [left] .

By	the	time	he	arrived	there	were	four	of	the	nine	left	.
经过	这	时间	他	到达的	那里	是	四	的	这	九	左边	.

当他到达时，九个人中只剩下四个了。

[ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , [wedʒd] [ɪn] .

The	thin	match	was	still	in	her	corner	,	wedged	in	.
这	薄的	匹配	曾是	仍然	在	她	角落	,	楔形	在	.

那根细火柴还插在她角落里，纹丝不动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

It	was	better	for	her	there	,	on	the	whole	,	she	had	come	to
它	曾是	更好的	为了	她	那里	,	在	这	所有的	,	她	有	来	到

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

她逐渐相信，总体而言，待在那里对她更好。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][sent] [ʌp] ['strɒŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

The	pressure	of	the	feeling	against	her	had	sent	up	strongly	into	her
这	压力	的	这	感觉	反对	她	有	发送	向上	强烈	进入	她

[hed] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['destəni] .

head	the	idea	of	her	destiny	.
头	这	主意	的	她	命运	.

压在她身上的那种感觉让她强烈地意识到自己的命运。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli][ðə; ði] ['kɒmən] ['destəni][ɒv; əv][ɔːl] ['mætʃɪz] — [tuː; tə][set]

This	was	,	of	course	,	only	the	common	destiny	of	all	matches	—	to	set
这	曾是	,	的	课程	,	仅有的	这	常见的	命运	的	全部	比赛	—	到	放

['sʌmθɪŋ] [ɒn]['faɪə(r)] .

something	on	fire	.
某物	在	火	.

当然，这只是所有火柴的共同命运——点燃某物。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒɒs] - [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

It	might	be	anything	,	from	a	joss	-	stick	to	a	great	conflagration	;	but
它	可能	是	任何事物	,	从	一个	乔斯	-	戳	到	一个	伟大的	大火	;	但

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] ['faɪə(r)] .

it	was	to	start	fire	.
它	曾是	到	开始	火	.

它可能是任何东西，从一根香到一场大火；但它的目的是引火。

[ðæt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .

That	,	she	knew	by	instinct	,	was	the	great	thing	.
那	,	她	知道	经过	本能	,	曾是	这	伟大的	事物	.

她凭直觉就知道，那才是最棒的。

[wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

What	difference	did	it	really	make	,	she	said	over	and	over	again	to	herself	,
什么	不同之处	做过	它	真的	制作	,	她	说	超过	和	超过	再次	到	她自己	,

她一遍又一遍地对自己说，这到底有什么区别呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ɔːl] [daʊn] [wʌn][saɪd] !

that	she	was	thin	,	had	a	crooked	head	,	and	a	streak	all	down	one	side	!
那	她	曾是	薄的	,	有	一个	歪	头	,	和	一个	条纹	全部	向下	一	边	!

她很瘦，头有点歪，而且一侧脸颊上有一道长长的白发!

[ðeə(r)] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

There	lay	within	her	power	the	possibility	of	anything	—	anything	,	that	is	,
那里	躺	之内	她	力量	这	可能性	的	任何事物	—	任何事物	,	那	是	,

她拥有无限的可能——任何事，都可能发生。

[ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn]['faɪə(r)] .

that	could	come	of	setting	something	on	fire	.
那	可以	来	的	环境	某物	在	火	.

这可能是放火造成的后果。

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	!
耐心	!

耐心!

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][dɪd] [kʌm] ,

When	it	came	her	turn	,	if	it	ever	did	come	,
什么时候	它	来了	她	转动	,	如果	它	曾经	做过	来	,

如果真有那么一天，轮到她的时候，

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd] [skreɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lait]

to	be	taken	out	and	scraped	along	the	side	of	the	box	,	she	must	light
到	是	已采取	出去	和	刮擦	沿着	这	边	的	这	盒子	,	她	必须	光

,

,

,

她必须把它拿出来，沿着盒子侧面刮擦，然后点燃。

[ænd; ənd] [bleɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɜːn] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['stedəli] .

and	blaze	up	,	and	burn	clearly	and	steadily	.
和	火焰	向上	,	和	烧伤	清楚地	和	稳步	.

熊熊燃烧，明亮而稳定地燃烧。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][feɪl] .

She	must	not	fail	.
她	必须	不是	失败	.

她绝不能失败。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][feɪl] !

And	it	would	be	so	easy	to	fail	!
和	它	会	是	所以	简单的	到	失败	!

而且很容易失败!

['meni] [ə; eɪ] [mætʃ] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] .

Many	a	match	had	failed	,	and	for	many	reasons	.
许多	一个	匹配	有	失败的	,	和	为了	许多	原因	.

许多比赛都失败了，原因有很多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['dæmpnəs] , [ðæt] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [mætʃ] - [dred] .

There	was	the	possibility	of	dampness	,	that	greatest	of	all	match	-	dreads	.
那里	曾是	这	可能性	的	潮湿	,	那	最	的	全部	匹配	-	脏辫	.

潮湿的可能性是所有火柴制作者最害怕的事情。

[ðen] , [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] [wɔːn] [daʊn] [baɪ] [naʊ] ,

Then	,	the	outside	of	the	box	would	be	sadly	worn	down	by	now	,
然后	,	这	外部	的	这	盒子	会	是	令人遗憾的是	磨损	向下	经过	现在	,

到那时，盒子的外壳恐怕已经磨损得不成样子了。

[wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mætʃɪz] [gɒn] .

with	most	of	the	matches	gone	.
和	最多	的	这	比赛	已消失	.

大部分比赛都结束了。

[ðə; ði][fɜːst] [aʊt] ,

The	first	out	,
这	第一的	出去	,

第一个出局的，

[ðəʊz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][æz; əz] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['pækə(r)] [əˈdʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

those	nearest	to	the	top	as	fate	at	the	hands	of	the	packer	adjusted	it
那些	最近的	到	这	顶部	作为	命运	在	这	双手	的	这	包装工	调整	它

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

那些最接近顶峰的人，命运之手为他们调整了结果。

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [tʃɑːns] .

always	had	the	best	chance	.
总是	有	这	最好的	机会	.

一直都拥有最好的机会。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [mait] [breɪk] !

Then	,	too	,	she	might	break	!
然后	,	也	,	她	可能	休息	!

然后，她也可能会崩溃！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] , ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] [θɪn] ; [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pærəfɪn] -

She	would	be	especially	likely	to	break	,	being	so	very	thin	;	or	her	paraffin	-
她	会	是	尤其	可能	到	休息	,	存在	所以	非常	薄的	;	或者	她	石蜡	-

[səʊkt] [nek] ,

soaked	neck	,
浸泡过	脖子	,

她特别容易崩溃，因为她太瘦了；或者她那浸透了石蜡的脖子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɪnɪst] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [mait] [hæv; həv][gɒt] [tuː] [draɪ][tuː; tə] [bɜːn]

which	was	the	thinnest	part	of	her	,	might	have	got	too	dry	to	burn
哪个	曾是	这	最薄	部分	的	她	,	可能	有	得到	也	干燥	到	烧伤

['prɒpəli] !

properly	!
适当地	!

她身上最薄弱的那部分可能太干了，无法正常燃烧！

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðiːz] [tʃɑːnsiz] .

But	there	was	no	way	to	regulate	these	chances	.
但	那里	曾是	不	方式	到	调节	这些	机会	.

但这些概率是无法控制的。

[ə; eɪ] [mætʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][weɪt] [ænd; ənd][həʊp] ,

A	match	could	only	wait	and	hope	,
一个	匹配	可以	仅有的	等待	和	希望	,

比赛只能等待和期盼了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [həʊpt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] ,

and	the	thin	match	waited	and	hoped	with	a	good	courage	,
和	这	薄的	匹配	等待	和	希望	和	一个	好的	勇气	,

那根细细的火柴鼓着勇气，等待着，并抱有希望。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [laɪt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [bɜːn] [æz; əz] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['stedəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli]
resolved **to** **light** **quickly** **and** **burn** **as** **clearly** **and** **steadily** **as** **she** **possibly**
已解决 到 光 迅速地 和 烧伤 作为 清楚地 和 稳步 作为 她 可能
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

她决心迅速点燃蜡烛，并尽可能清晰稳定地燃烧。

[ɪf] ['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
if **ever** **her** **chance** **should** **come** **.**
如果 曾经 她 机会 应该 来 .

如果她有机会的话。

[ˌpiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mætʃɪz] [ɪn] [ðɪs]
Pete **,** **it** **seemed** **,** **had** **no** **particular** **use** **for** **the** **remaining** **matches** **in** **this**
皮特 , 它 似乎 , 有 不 特别的 使用 为了 这 其余的 比赛 在 这
[bɒks] .
box **.**
盒子 .

看来，皮特对盒子里剩下的火柴并没有什么特别的用途。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .
He **had** **,** **in** **fact** **,** **quite** **forgotten** **them** **.**
他 有 , 在 事实 , 相当 被遗忘的 他们 .

事实上，他已经完全忘记了他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][bɒks] , ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɒbli] [naʊ] ,
For **the** **box** **,** **very** **weak** **and** **wobbly** **now** **,**
为了 这 盒子 , 非常 虚弱的 和 摇摇晃晃 现在 ,

盒子现在非常脆弱，摇摇晃晃的。

[hæd; həd] [biːn] [pækt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækɪt] [wɪtʃ] [ˌpiːt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [wɪð]
had **been** **packed** **inside** **the** **pocket** **of** **a** **jacket** **which** **Pete** **had** **replaced** **with**
有 到过 包装 里面 这 口袋 的 一个 夹克 哪个 皮特 有 替换 和
[ə; eɪ] ['swetə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [aʊt] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['grɪpsæk] .
a **sweater** **a** **day** **out** **from** **New** **York** **and** **placed** **inside** **a** **gripsack** **.**
一个 毛衣 一个 天 出去 从 新的 约克 和 放置 里面 一个 握把包 .

原本装在夹克口袋里，皮特在离开纽约前一天把夹克换成了一件毛衣，然后把夹克放进了一个手提袋里。

[ˌpiːt] [wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [naʊ] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [tuː; tə]['læbrədɔː(r)] ,
Pete **was** **on** **board** **a** **ship** **now** **,** **a** **ship** **bound** **to** **Labrador** **,**
皮特 曾是 在 木板 一个 船 现在 , 一个 船 边界 到 拉布拉多 ,

皮特现在在一艘船上，一艘开往拉布拉多的船。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sʌlfə(r)] ['mætʃɪz] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'genst]
and **he** **was** **using** **old** **-** **fashioned** **sulfur** **matches** **to** **light** **his** **pipe** **against**
和 他 曾是 使用 老的 - 造型 硫 比赛 到 光 他的 管道 反对
[ðə; ðɪ][wɪnd] [ʌp][ɒn] [dek] .
the **wind** **up** **on** **deck** **.**
这 风 向上 在 甲板 .

他当时正用老式的硫磺火柴在甲板上顶着风点燃烟斗。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪn] [mætʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevə(r)][get][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] ,
It **occurred** **to** **the** **thin** **match** **that** **she** **might** **never** **get** **her** **chance** **,**
它 发生 到 这 薄的 匹配 那 她 可能 绝不 得到 她 机会 ,

那根纤细的火柴突然意识到，她可能永远没有机会了。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][bɒks][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌrezə'rektɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][aʊt][ɒv; əv]

even	though	the	box	should	be	resurrected	,	because	she	was	quite	out	of
甚至	尽管	这	盒子	应该	是	复活	,	因为	她	曾是	相当	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

尽管应该把盒子重新打开，因为她完全不见踪影。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['əʊpənd][ðə; ði][bɒks] [ə'gen] ,

Even	if	someone	opened	the	box	again	,
甚至	如果	某人	打开	这	盒子	再次	,

即使有人再次打开了盒子，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wedʒd] [ɪn][səʊ] ['taɪtli] [ðæt][ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɒt]['i:v(ə)n][bi:; bi] [si:n] .

she	was	wedged	in	so	tightly	that	she	might	not	even	be	seen	.
她	曾是	楔形	在	所以	紧紧	那	她	可能	不是	甚至	是	已见	.

她被紧紧地卡在里面，以至于可能根本看不见。

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['bɒrəʊɪŋ] ['trʌb(ə)l] !

Well	,	there	was	no	use	in	borrowing	trouble	!
出色地	,	那里	曾是	不	使用	在	借贷	麻烦	!

唉，借麻烦是没用的！

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .

She	knew	she	could	not	regulate	the	universe	.
她	知道	她	可以	不是	调节	这	宇宙	.

她知道自己无法掌控宇宙。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][weɪt] , [ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . . . .

She	could	only	wait	,	and	so	she	waited	,	and	waited	.	.	.	.
她	可以	仅有的	等待	,	和	所以	她	等待	,	和	等待	.	.	.	.

她只能等待，于是她等啊等.....

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['bætəd] [əʊld][bɒks] ,

It	was	more	than	four	months	before	the	crushed	and	battered	old	box	,
它	曾是	更多的	比	四	几个月	前	这	碎	和	伤痕累累	老的	盒子	,

四个多月后，那个破旧不堪的箱子才被找到。

[səʊ] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['gri:si] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv]

so	worn	and	greasy	now	that	the	printing	on	the	cover	could	hardly	have
所以	磨损	和	腻	现在	那	这	印刷	在	这	覆盖	可以	几乎	有

[bi:n] [ri:d] [baɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['lɜ:nɪd] [ˌskændɪ'neɪviən] ,

been	read	by	even	the	most	learned	Scandinavian	,
到过	读	经过	甚至	这	最多	学习	斯堪的纳维亚语	,

封面已经破旧不堪，油腻腻的，即使是最有学识的斯堪的纳维亚人也很难辨认上面的字迹。

[wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [ə'gen] [ɪn] [pi:ts] ['kæbɪn][ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	brought	to	light	again	in	Pete's	cabin	on	the	upper	reaches	of	the
曾是	带来	到	光	再次	在	皮特的	舱	在	这	上	到达	的	这

-

Nasquapee	.
-	.

在纳斯夸皮河上游皮特的木屋里，这件事再次被揭开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [deɪ] [ɒv; əv] [stɪl] [kəʊld] .

It	was	a	desperate	day	of	still	cold	.
它	曾是	一个	绝望的	天	的	仍然	寒冷的	.

那天天气依然寒冷，令人绝望。

[ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [hæd; həd] [sʌŋk] [ænd; ənd] [sʌŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] ['sevrəl] [wi:ks] .

The	thermometer	had	sunk	and	sunk	for	the	past	several	weeks	.
这	温度计	有	沉没	和	沉没	为了	这	过去的	一些	周	.

过去几周，温度计一直在持续下降。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [snəʊ] [tuː; tə] [fɔːl] , [bʌt; bət] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [snəʊd]

It	**was**	**too**	**cold**	**now**	**for**	**any**	**more**	**snow**	**to**	**fall**	**,**	**but**	**Pete**	**was**	**snowed**
它	曾是	也	寒冷的	现在	为了	任何	更多的	雪	到	落下	,	但	皮特	曾是	下雪了

[ɪn] .

in	**.**
在	.

现在天气太冷，不会再下雪了，但皮特却被困在雪里了。

[ðæt] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪŋksɪz] [klɔːz] ,

That	**sound**	**behind**	**him**	**was**	**the**	**scratching**	**of**	**a**	**lynx's**	**claws**	**,**
那	声音	在后面	他	曾是	这	抓挠	的	一个	猞猁的	爪子	,

他身后传来的声音是猞猁爪子抓挠的声音。

[ə; eɪ] [lɪŋks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌg] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] , [breɪst] [ɪn]

a	**lynx**	**which**	**had**	**dug**	**down**	**through**	**the**	**snow**	**to**	**the**	**lean**	**-**	**to**	**,**	**braced**	**in**
一个	猞猁	哪个	有	挖	向下	通过	这	雪	到	这	倾斜	-	到	,	支撑	在

[wɪð] ['rɪvə(r)] - ['bɒtəm] [rɒks] — [greɪt] ,

with	**river**	**-**	**bottom**	**rocks**	**—**	**great**	**,**
和	河	-	底部	岩石	—	伟大的	,

一只猞猁挖穿了积雪，来到了用河底石头加固的简易棚屋——太棒了！

[flæt] [rɒks] ,

flat	**rocks**	**,**
平坦的	岩石	,

扁平的岩石，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] — [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [weə(r)] [ˌpiːt] [kept] [hɪz; ɪz] [speə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ə'genst] [ðɪs]

outside	**the**	**hut**	**—**	**the**	**lean**	**-**	**to**	**where**	**Pete**	**kept**	**his**	**spare**	**provisions**	**against**	**this**
外部	这	小屋	—	这	倾斜	-	到	在哪里	皮特	保留	他的	空闲的	条款	反对	这

[k'ɒmənəst] [ɒv; əv] [sʌb] - ['ɑːktɪk] ['setˌbæk] :

commonest	**of**	**sub**	**-**	**Arctic**	**setbacks**	**:**
最常见的	的	子	-	北极	挫折	:

小屋外面——皮特把备用食物放在简易棚里，以应对这种亚北极地区最常见的挫折：

['biːɪŋ] [snəʊd] [ɪn] .

being	**snowed**	**in**	**.**
存在	下雪了	在	.

被大雪困住了。

[ˌpiːt] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [bəuθ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Pete	**had**	**plenty**	**of**	**provisions**	**,**	**both**	**inside**	**the**	**hut**	**and**	**out**	**there**	**in**	**the**
皮特	有	很多	的	条款	,	两个都	里面	这	小屋	和	出去	那里	在	这

['hændi] [liːn] - [tuː; tə] ,

handy	**lean**	**-**	**to**	**,**
便利	倾斜	-	到	,

皮特准备了充足的补给，小屋里有，外面简易棚子里也有。

['kʌvəd] [ɪn] .

covered	**in**	**.**
涵盖	在	.

覆盖着。

[ðə; ði] [lɪŋks] [hæd; həd] [bɪ'siːdʒd] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

The	**lynx**	**had**	**besieged**	**him**	**now**	**for**	**two**	**days**	**and**	**nights**	**.**
这	猞猁	有	被围困	他	现在	为了	二	天	和	夜晚	.

那只猞猁已经围攻了他两天两夜。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ʃɒt] [ðə; ði][lɪŋks][æt; ət]['eni]

He	had	plenty	of	food	,	and	he	might	have	shot	the	lynx	at	any
他	有	很多	的	食物	,	和	他	可能	有	射击	这	猞猁	在	任何

[taɪm] .

time	.
时间	.

他食物充足，随时都可以射杀那只猞猁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ʃuːt] [ðə; ði][lɪŋks] .

But	he	dared	not	shoot	the	lynx	.
但	他	敢于	不是	射击	这	猞猁	.

但他不敢射杀那只猞猁。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ʃuːt] [ðə; ði][lɪŋks][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['kɑːtrɪdʒ] [left] , [ænd; ənd][wʌn]

He	dared	not	shoot	the	lynx	because	he	had	one	cartridge	left	,	and	one
他	敢于	不是	射击	这	猞猁	因为	他	有	一	墨盒	左边	,	和	一

['əʊnli] .

only	.
仅有的	.

他不敢射杀猞猁，因为他只剩下一颗子弹了。

[ðə; ði] [greɪt] ['rævənəs] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] ['dedli] ['hʌŋgə(r)] - ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] ,

The	great	ravenous	animal	,	with	the	deadly	hunger	-	courage	of	the	far	North	,
这	伟大的	贪婪的	动物	,	和	这	致命	饥饿	-	勇气	的	这	远的	北	,

这头巨大的贪婪野兽，拥有来自极北之地致命的饥饿勇气，

[hæd; həd] ['ʌtəli] [pʊt][ə'saɪd][ɔːl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɪə(r)][ɒv; əv][mæn] .

had	utterly	put	aside	all	his	natural	fear	of	Man	.
有	完全地	放	旁边	全部	他的	自然的	害怕	的	男人	.

他完全抛开了对人类的天然恐惧。

[ˌpiːt] [kʊd; kəd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['sætɪni] [blæk] [fɜː(r)] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði]

Pete	could	thrust	his	rifle	against	the	satiny	black	fur	which	showed	through	the
皮特	可以	推力	他的	步枪	反对	这	丝滑	黑色的	毛皮	哪个	显示	通过	这

[tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət]['eni] [taɪm] .

chinks	of	the	hut	and	blow	it	to	pieces	at	any	time	.
裂缝	的	这	小屋	和	吹	它	到	件	在	任何	时间	.

皮特随时都可以用步枪抵住从小屋缝隙中露出的丝滑黑色皮毛，把它炸成碎片。

[bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] .

But	he	dared	not	.
但	他	敢于	不是	.

但他不敢。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mætʃɪz] .

He	dared	not	because	he	had	no	matches	.
他	敢于	不是	因为	他	有	不	比赛	.

他不敢，因为他没有火柴。

[baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [bɒks] ,

By	a	stroke	of	the	wildest	ill	-	fortune	he	had	destroyed	a	full	box	,
经过	一个	中风	的	这	最狂野的	患病的	-	财富	他	有	损毁	一个	满的	盒子	,

由于一次极其不幸的意外，他毁掉了一整箱东西。

[ðə; ði][lɑːst][bɒks][ɪn][hɪz; ɪz][stɔː(r)] , [baɪ] [ə'mɪtɪŋ] [tuː; tə][kləʊz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [wʌn][ɒn][ɪts][saɪd] .

the	last	box	in	his	store	,	by	omitting	to	close	it	before	striking	one	on	its	side	.
这	最后的	盒子	在	他的	店铺	,	经过	省略	到	关闭	它	前	引人注目	一	在	它是	边	.

他商店里的最后一个箱子，因为忘记关上盖子就把它撞倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end] [weə(r)] [ðə; ði] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ,

He	had	struck	it	toward	the	end	where	the	heads	were	,
他	有	击	它	朝向	这	结尾	在哪里	这	头部	是	,

他击打的是靠近头部的那一端，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fleəd] [ʌp][ænd; ənd] [bɜːnd] [ɒf] [tuː; tə] ['sɪndəz] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [tuː]

and	they	had	flared	up	and	burned	off	to	cinders	in	precisely	two
和	他们	有	喇叭口	向上	和	烧伤	离开	到	煤渣	在	恰恰	二

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

它们瞬间燃起熊熊烈火，并在短短两秒钟内化为灰烬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['kɑːtrɪdʒ] , [ðæt] [lɑːst] ['kɑːtrɪdʒ] , [tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

He	was	relying	on	that	cartridge	,	that	last	cartridge	,	to	light	the	fire	.
他	曾是	依靠	在	那	墨盒	,	那	最后的	墨盒	,	到	光	这	火	.

他指望着那颗子弹，最后那颗子弹，来点燃火堆。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

He	would	have	to	light	it	soon	.
他	会	有	到	光	它	很快	.

他得尽快把它点燃。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv]['embə(r)] [sɪns] ['ɜːli] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [snəʊ]

There	had	not	been	a	live	ember	since	early	yesterday	morning	when	the	snow
那里	有	不是	到过	一个	居住	余烬	自从	早期的	昨天	早晨	什么时候	这	雪

[ðæt] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [stəʊn] ['tʃɪmni] ,

that	had	accumulated	above	his	stone	chimney	,
那	有	积累	多于	他的	石头	烟囱	,

自昨天清晨积聚在他石砌烟囱上的雪融化以来，就再也没有燃烧的余烬了。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] , [hæd; həd] [kʌm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊst] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] .

far	above	at	the	outlet	,	had	come	pouring	down	and	doused	his	fire	.
远的	多于	在	这	出路	,	有	来	浇注	向下	和	浇灭	他的	火	.

从上方远处的出口倾泻而下，浇灭了他的火焰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kɪl] [ðə; ði][lɪŋks][ænd; ənd] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)] [tuː] .

He	could	not	kill	the	lynx	and	light	the	fire	too	.
他	可以	不是	杀	这	猞猁	和	光	这	火	也	.

他不可能既杀死猞猁又点燃篝火。

[hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] .

He	must	choose	.
他	必须	选择	.

他必须做出选择。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][kəʊld] ['embəz] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

And	now	,	crouched	on	the	floor	before	the	cold	embers	,	his	back	to	the
和	现在	,	蹲着	在	这	地面	前	这	寒冷的	余烬	,	他的	后退	到	这

[lɪŋks] ,

lynx	,
猞猁	,

现在，他蹲在冰冷的余烬前，背对着猞猁。

[wɪtʃ] [skrætʃt] [ænd; ənd] [skrætʃt] , [ðə; ði][mæn] ,

which	scratched	and	scratched	,	the	man	,
哪个	刮痕	和	刮痕	,	这	男人	,

那人不停地抓挠着，

['bʌndld] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːkə][ænd; ənd] [siːl] ['legɪŋz] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi]

bundled	like	a	great	ball	in	his	parka	and	seal	leggings	and	with	his	heavy
捆绑式	喜欢	一个	伟大的	球	在	他的	派克大衣	和	海豹	绑腿	和	和	他的	重的

[fɜːrz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [tʃɪld] ['bɒdi] ,

furs	about	his	chilled	body	,
毛皮	关于	他的	冷藏	身体	,

他裹得像个大球一样，身穿派克大衣和海豹皮紧身裤，身上盖着厚重的皮毛，冻得瑟瑟发抖。

[wɒz; wəz] ['dʌlli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

was	dully	trying	to	decide	what	to	do	.
曾是	沉闷地	尝试	到	决定	什么	到	做	.

他迟疑地想着该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] ['aɪðə(r)] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

It	was	death	either	way	,	it	seemed	.
它	曾是	死亡	任何一个	方式	,	它	似乎	.

无论如何，似乎都是死亡。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blʌdi] , ['raɪvɪŋ] [deθ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪŋksɪz] [klɔːz] ,

He	could	only	choose	between	the	bloody	,	riving	death	at	the	lynx's	claws	,
他	可以	仅有的	选择	之间	这	血腥	,	驾驶	死亡	在	这	猞猁的	爪子	,

他只能在两种选择中做出抉择：要么死于猞猁利爪之下，血流成河；要么惨遭撕咬致死。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sləʊə] [bʌt; bət] [pə'hæps] [nəʊ] [les] ['dedli] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['frəʊz(ə)n] [stɪf] .

or	the	slower	but	perhaps	no	less	deadly	alternative	of	being	frozen	stiff	.
或者	这	慢点	但	也许	不	较少的	致命	选择	的	存在	冷冻	僵硬的	.

或者，另一种速度较慢但或许同样致命的选择是被冻成冰块。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [kəʊt] !

Suddenly	,	he	thought	of	that	old	coat	!
突然	,	他	想法	的	那	老的	外套	!

他突然想起了那件旧外套！

[ðeə(r)] [maɪt] — [ðeə(r)][dʒʌst] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɒkɪts] , [ə; eɪ] [streɪ] [mætʃ] .

There	might	—	there	just	might	be	,	in	one	of	the	pockets	,	a	stray	match	.
那里	可能	—	那里	只是	可能	是	,	在	一	的	这	口袋	,	一个	流浪	匹配	.

或许——说不定在某个口袋里，会有一根散落的火柴。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ,

He	had	worn	it	,	he	remembered	,
他	有	磨损	它	,	他	记得	,

他记得他穿过它。

[ɒn][ðə; ði][treɪn][trɪp][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][deɪ][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

on	the	train	trip	and	for	the	first	day	on	board	the	ship	,
在	这	火车	旅行	和	为了	这	第一的	天	在	木板	这	船	,

在火车旅途中以及登船的第一天，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] ['mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [p'ɒkɪts] .

and	had	carried	matches	in	the	side	pockets	.
和	有	携带	比赛	在	这	边	口袋	.

他的侧袋里还装着火柴。

[fɜːst] ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)][tuː; tə][stɑːt] [ʌp][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][dʌg] ,

First	pounding	his	hands	together	to	start	up	some	little	circulation	,	he	dug	,
第一的	猛击	他的	双手	一起	到	开始	向上	一些	小的	循环	,	他	挖	,

他先是捶打双手，以促进血液循环，然后开始挖掘。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɜː(r)] [glʌvz] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði][end] [wɔːl] .

with	his	great	fur	gloves	still	on	his	hands	,	under	his	bunk	against	the	end	wall	.
和	他的	伟大的	毛皮	手套	仍然	在	他的	双手	,	在下面	他的	假寐	反对	这	结尾	墙	.

他手上还戴着那副厚厚的皮毛手套，蜷缩在铺位下的床铺旁，靠着床尾的墙壁。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði][əʊld][kəʊt][æt; ət][lɑːst] .

Out	came	the	old	coat	at	last	.
出去	来了	这	老的	外套	在	最后的	.

最后，那件旧外套终于被拿出来了。

[hiː; hi]['hædnt] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [naʊ] .

He	hadn't	worn	it	for	months	now	.
他	之前没有	磨损	它	为了	几个月	现在	.

他已经好几个月没穿过它了。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['rʌfli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] ,

Laying	**it**	**out**	**roughly**	**before**	**him**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bunk**	**,**
躺下	它	出去	大致	前	他	在	这	边缘	的	这	假寐	,

他粗略地把东西摆放在床铺边缘，就在他面前。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] [raɪt] [glʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	**again**	**slapping**	**his**	**gloved**	**hands**	**together**	**,**	**he**	**hastily**	**pulled**	**off**	**the**	**right**	**glove**	**with**	**his**	**teeth**	**.**
和	再次	拍打	他的	戴手套	双手	一起	,	他	草草	拉	离开	这	正确的	手套	和	他的	牙齿	.

他再次拍打着戴着手套的双手，用牙齿迅速脱掉了右手的手套。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] , [fɜːst] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ðen] [ðə; ði] [left] .

Then	**he**	**thrust**	**into**	**the**	**pockets**	**,**	**first**	**the**	**right**	**one**	**,**	**then**	**the**	**left**	**.**
然后	他	推力	进入	这	口袋	,	第一的	这	正确的	一	,	然后	这	左边	.

然后他猛地将东西伸进口袋，先是右边的，然后是左边的。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

What	**was**	**this**	**?**
什么	曾是	这	?

这是什么?

[hiː; hi] [klɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [bɒks] .

He	**clawed**	**out**	**the**	**crumbling**	**remains**	**of**	**the**	**old**	**box**	**.**
他	爪子	出去	这	摇摇欲坠	遗迹	的	这	老的	盒子	.

他费力地抠出了旧箱子的残骸。

['mætʃɪz] ?

Matches	**?**
比赛	?

比赛结果如何?

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [bɒks] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

He	**shook**	**the**	**box**	**close**	**to**	**his**	**ear**	**.**
他	摇晃	这	盒子	关闭	到	他的	耳朵	.

他把盒子凑到耳边摇晃。

['mætʃɪz] !

Matches	**!**
比赛	!

比赛!

[gɒd] ! — ['mætʃɪz] !

God	**!**	**—**	**matches**	**!**
上帝	!	—	比赛	!

天哪！——火柴!

[hiː; hi] [spɪld] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

He	**spilled**	**them**	**on**	**the**	**bunk**	**in**	**his**	**agitation**	**and**	**relief**	**,**
他	洒了	他们	在	这	假寐	在	他的	搅动	和	宽慰	,

他激动又如释重负，把它们洒在了铺位上。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [tremblɪŋ] .

which	**shook**	**him**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**with**	**a**	**violent**	**trembling**	**.**
哪个	摇晃	他	从	头	到	脚	和	一个	暴力	发抖	.

那感觉让他从头到脚剧烈颤抖。

[hiː; hi] [wept] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['keəfəli] .

He	**wept**	**uncontrollably**	**and**	**started**	**to**	**pick**	**them**	**up**	**carefully**	**.**
他	哭泣	无法控制	和	开始	到	挑选	他们	向上	小心	.

他失声痛哭，开始小心翼翼地把它们捡起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] , [ɔːl] [gʊd] , [saʊnd] ['mætʃɪz] .

There	were	three	,	all	good	,	sound	matches	.
那里	是	三	,	全部	好的	,	声音	比赛	.

共有三场，而且都是精彩的比赛。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [glʌv] ,

He	slapped	his	hands	together	again	,	pulled	off	his	other	glove	,
他	被掌掴	他的	双手	一起	再次	,	拉	离开	他的	其他	手套	,

他再次拍了拍双手，脱下另一只手套。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['brɪskli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hevi] [fɜː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkə]

and	rubbed	his	hands	briskly	up	and	down	on	the	heavy	fur	of	his	parka
和	摩擦	他的	双手	轻快地	向上	和	向下	在	这	重的	毛皮	的	他的	派克大衣

.

:

.

他用手快速地上下摩擦着厚厚的派克大衣皮毛。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['redi] ['ləʊdɪd] , [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] .

Then	he	took	his	rifle	,	and	laid	it	,	ready	loaded	,	beside	him	on	the	bunk	.
然后	他	采取	他的	步枪	,	和	铺设	它	,	准备好	已加载	,	旁	他	在	这	假寐	.

然后他拿起步枪，装好子弹，放在床铺旁边。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪŋks] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [laʊdə] [ænd; ənd]['bəʊldə(r)] ; [mɔː(r)] ['ɪmɪnənt]

The	scratching	of	the	lynx	seemed	to	him	louder	and	bolder	;	more	imminent
这	抓挠	的	这	猞猁	似乎	到	他	更大声	和	更大胆	;	更多的	迫在眉睫

[ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .

and	menacing	.
和	威胁	.

在他看来，猞猁的抓挠声似乎越来越大，越来越响亮；越来越迫近，越来越具有威胁性。

[ðə; ði] [greɪt] [biːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'lɒdʒ] [ðə; ði] ['hevi] ,

The	great	beast	,	it	would	seem	,	could	not	dislodge	the	heavy	,
这	伟大的	兽	,	它	会	似乎	,	可以	不是	松动	这	重的	,

这头巨兽似乎无法撼动这沉重的.....

[flæt] [stəʊnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæʃ] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'leɪd] .

flat	stones	with	which	the	cache	was	overlaid	.
平坦的	石头	和	哪个	这	缓存	曾是	叠加	.

藏匿点被扁平的石头覆盖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pɜːtʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .

There	was	not	room	enough	for	that	—	too	little	purchase	to	be	obtained	.
那里	曾是	不是	房间	足够的	为了	那	—	也	小的	购买	到	是	获得	.

没有足够的空间——可获得的购买力太弱。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	looked	around	.
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[ðə; ði][lɪŋks][hæd; həd] [ə'bændənd] [ɪts][əʊld] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	lynx	had	abandoned	its	old	purpose	,	and	was	coming	through	into	the
这	猞猁	有	弃	它是	老的	目的	,	和	曾是	未来	通过	进入	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

猞猁放弃了它原来的目的，径直走进了小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] [naʊ] .

It	was	working	on	the	wood	now	.
它	曾是	在职的	在	这	木头	现在	.

它现在正在啃木头。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] .

That	was	what	had	made	the	change	in	the	sound	of	the	scratching	.
那	曾是	什么	有	制成	这	改变	在	这	声音	的	这	抓挠	.

正是这一点导致了刮擦声的变化。

[ɔ:l'redi] [ə; eɪ][hju:dʒ] , ['wɪkɪd] [pɔ:] [ə'pɪəd] , [ə; eɪ] [pɔ:] [ɑ:md] [wɪð] ['tʃɪzlz] !

Already	a	huge	,	wicked	paw	appeared	,	a	paw	armed	with	chisels	!
已经	一个	巨大的	,	邪恶	爪子	出现	,	一个	爪子	武装	和	凿子	!

一只巨大而邪恶的爪子出现了，这只爪子上还带着凿子!

[ðə; ði][lɪŋks] ['snʌfl] .

The	lynx	snuffled	.
这	猞猁	哼哼	.

猞猁嗅了嗅。

[ɪf] [nɒt] ['pemɪkən] , [ðen] [mæn] !

If	not	pemmican	,	then	Man	!
如果	不是	肉干	,	然后	男人	!

如果不是肉干，那就是人肉!

['keəfəli] , ['dʒɪndʒəli] , [ˌpi:t] [dru:] [ðə; ði][fɜ:st] [mætʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

Carefully	,	gingerly	,	Pete	drew	the	first	match	along	the	side	of	the	box	.
小心	,	小心翼翼地	,	皮特	画	这	第一的	匹配	沿着	这	边	的	这	盒子	.

皮特小心翼翼地沿着盒子边缘画出了第一根火柴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔɪli] [saɪd] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][slɪp] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'naɪtɪŋ] .

But	the	oily	side	caused	it	to	slip	without	igniting	.
但	这	油腻的	边	导致	它	到	滑	没有	点燃	.

但是由于油腻的一面，它滑落而没有燃烧。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd]['traɪəl][ðə; ði] [hed] ['krʌmb(ə)ld] [ɒf] [ðə; ði] [stɪk] .

At	the	second	trial	the	head	crumbled	off	the	stick	.
在	这	第二	审判	这	头	崩溃了	离开	这	戳	.

第二次试验时，棍子上的头骨就脱落了。

[hi:; hi] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ju:sləs] [stɪk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['sekənd] .

He	threw	away	the	useless	stick	and	took	the	second	.
他	扔	离开	这	无用	戳	和	采取	这	第二	.

他扔掉了那根没用的棍子，拿起了第二根。

[ˌaɪ 'ti:] [brəʊk] [ɒf] , [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [hed] .

It	broke	off	,	close	to	the	head	.
它	打破	离开	,	关闭	到	这	头	.

它断了，断点靠近头部。

[hi:; hi]['fʌmb(ə)ld]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [hɪz; ɪz][hændz][laɪk] [lʌmps] [ɒv; əv] [li:d] .

He	fumbled	after	the	head	on	the	floor	,	his	hands	like	lumps	of	lead	.
他	笨手笨脚	后	这	头	在	这	地面	,	他的	双手	喜欢	肿块	的	带领	.

他笨拙地摸索着地上的头颅，双手像灌了铅一样沉重。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][gɒt][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

At	last	he	got	it	between	his	thumb	and	the	side	of	the	box	.
在	最后的	他	得到	它	之间	他的	拇指	和	这	边	的	这	盒子	.

最后他用拇指和盒子侧面夹住了它。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɜ:n] [hɪm] , [hi:; hi] [nju:] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:n] ?

It	would	burn	him	,	he	knew	;	but	what	was	a	burn	?
它	会	烧伤	他	,	他	知道	;	但	什么	曾是	一个	烧伤	?

他知道这会灼伤他；但灼伤又算什么呢?

[hi:; hi] [rʌbd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði][bɒks] .

He	rubbed	it	against	the	box	.
他	摩擦	它	反对	这	盒子	.

他用它摩擦盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [fleəd] ['sʌd(ə)nli] , [daɪd][æt; ət][wʌns] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bɜːn] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] ,

It	flared	suddenly	,	died	at	once	,	giving	him	a	vicious	burn	in	the	process	,
它	喇叭口	突然	,	死亡	在	一次	,	给予	他	一个	恶毒	烧伤	在	这	过程	,

它突然燃起，随即熄灭，却在此过程中给他造成了严重的烧伤。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] , [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['sɪndə(r)] .

and	smoked	out	to	a	tiny	,	inconsiderable	cinder	.
和	熏制	出去	到	一个	微小的	,	微不足道的	煤渣	.

最终化为一小块微不足道的灰烬。

[ˌpiːt] [tɜːnd] [peɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɜːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

Pete	turned	pale	under	the	dirt	of	his	unshaven	cheeks	,	and	reached	for
皮特	转向	苍白	在下面	这	污垢	的	他的	未刮胡子	脸颊	,	和	达到	为了

[hɪz; ɪz][lɑːst] [mætʃ] .

his	last	match	.
他的	最后的	匹配	.

皮特满脸灰尘，胡子拉碴的脸颊上泛起了红晕，他伸手去拿最后一根火柴。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] , ['sev(ə)n] [taɪmz] ,

He	struck	it	,	with	infinite	care	,	seven	times	,
他	击	它	,	和	无限	关心	,	七	时代	,

他极其小心地敲击了七下。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] ['dɪfrənt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [prɪ'zɜːvd] [bɒks] - [saɪd] .

drawing	it	along	different	portions	of	the	better	preserved	box	-	side	.
绘画	它	沿着	不同的	部分	的	这	更好的	保存完好	盒子	-	边	.

沿着保存较好的盒子侧面的不同部分绘制。

[ˌaɪ 'tiː] ['fizl] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

It	fizzled	at	last	,	but	that	was	all	.
它	嘶嘶作响	在	最后的	,	但	那	曾是	全部	.

最终它无疾而终，仅此而已。

[ðə; ði] [hed] ['krʌmb(ə)ld] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][hæd; həd] [dʌn] .

The	head	crumbled	off	as	the	first	had	done	.
这	头	崩溃了	离开	作为	这	第一的	有	完毕	.

头像第一个一样，碎裂脱落了。

[ˌpiːt] [sæt][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][bɒks][ænd; ənd][ðə; ði] ['juːsləs]

Pete	sat	there	looking	at	the	fragments	of	the	broken	box	and	the	useless
皮特	卫星	那里	寻找	在	这	片段	的	这	破碎的	盒子	和	这	无用

[stɪks] [ɪn][ə; eɪ] [dʌm] ['frenzi] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

sticks	in	a	dumb	frenzy	of	despair	.
棍子	在	一个	哑的	狂热	的	绝望	.

皮特呆呆地坐在那里，看着破碎的盒子碎片和无用的木棍，陷入了绝望的疯狂之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] — [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊp] .

He	was	done	—	at	the	end	of	his	rope	.
他	曾是	完毕	—	在	这	结尾	的	他的	绳索	.

他已经筋疲力尽——走投无路了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['ænɪmeɪtɪd] ,

Then	,	suddenly	animated	,
然后	,	突然	动画	,

然后，突然生动起来，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['juːsləs] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [bɒks][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][hɑːd]

he	seized	the	useless	wreck	of	the	empty	box	and	threw	it	on	the	hard
他	查获	这	无用	破坏	的	这	空的	盒子	和	扔	它	在	这	难的

['ɜːθn] [flɔː(r)] ,

earthen	floor	,
土	地面	,

他抓起那毫无用处的空箱子，扔到坚硬的泥土地面上。

[ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

and	ground	it	with	his	heel	.
和	地面	它	和	他的	脚跟	.

然后用脚后跟把它踩在地上。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	sat	and	stared	at	it	.
他	卫星	和	凝视	在	它	.

他坐着，盯着它看。

[ðə; ði][lɪŋks] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [greɪt] ['splɪntə(r)][ɒv; əv] [wʊd] , [bʌt; bət] [ˌpiːt] [dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ðə; ði][lɪŋks] .

The	lynx	broke	off	a	great	splinter	of	wood	,	but	Pete	did	not	notice	the	lynx	.
这	猞猁	打破	离开	一个	伟大的	碎片	的	木头	,	但	皮特	做过	不是	注意	这	猞猁	.

猞猁咬断了一大块木头，但皮特没有注意到猞猁。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] - [hed] ,

It	looked	like	a	good	match	-	head	,
它	看起来	喜欢	一个	好的	匹配	-	头	,

它看起来像个不错的火柴头。

[ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪmzi] [mætʃ] [bɒks] [naʊ] [graʊnd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [flæt] .

there	under	the	edge	of	the	flimsy	match	box	now	ground	and	crushed	flat	.
那里	在下面	这	边缘	的	这	脆弱的	匹配	盒子	现在	地面	和	碎	平坦的	.

在那个如今已被磨碎压扁的脆弱火柴盒边缘下方。

['ɔːlməʊst] ['perɪʃɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] ,

Almost	perishing	now	with	the	bitter	cold	in	his	ungloved	hands	,
几乎	消亡	现在	和	这	苦的	寒冷的	在	他的	未戴手套	双手	,

他没戴手套的双手冻得几乎要死了。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [laɪk] ['juːsləs] [lʌmps] [ɒv; əv] [liːd] , [ˌpiːt] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

which	made	them	feel	like	useless	lumps	of	lead	,	Pete	groped	for	it	.
哪个	制成	他们	感觉	喜欢	无用	肿块	的	带领	,	皮特	摸索	为了	它	.

这让他们觉得自己像两块没用的铅块，皮特摸索着寻找它。

[hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [nʌm] ['fɪŋgəz] ,

He	got	it	at	last	in	his	numb	fingers	,
他	得到	它	在	最后的	在	他的	麻木的	手指	,

他终于用麻木的手指拿到了它。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['gæðəd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] - [saɪd] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['splɪntə(r)] .

and	carefully	gathered	up	a	bit	of	the	box	-	side	,	a	mere	splinter	.
和	小心	聚集	向上	一个	少量	的	这	盒子	-	边	,	一个	仅仅	碎片	.

然后小心翼翼地捡起盒子侧面的一小块碎片，只是一小块木屑。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][faɪnd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] ['redi]

He	carried	the	find	over	to	the	fireplace	where	he	had	his	fire	ready
他	携带	这	寻找	超过	到	这	壁炉	在哪里	他	有	他的	火	准备好

[leɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] .

laid	and	looked	closely	at	what	he	had	picked	up	in	the	failing	light	.
铺设	和	看起来	密切	在	什么	他	有	挑选	向上	在	这	失败	光	.

他拿着找到的东西走到壁炉旁，那里已经生好了火，他在昏暗的光线下仔细地看了看自己捡到的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] , [ɪn'tækt] .

It	was	the	thin	match	,	intact	.
它	曾是	这	薄的	匹配	,	完好无损的	.

那是一根细细的火柴，完好无损。

[piːts] ['graɪndɪŋ] , ['æŋgri] [hiːl] [hæd; həd]['əʊnli] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][dɜːt] .

Pete's	grinding	,	angry	heel	had	only	rolled	her	about	in	the	dirt	.
皮特的	研磨	,	生气的	脚跟	有	仅有的	滚动	她	关于	在	这	污垢	.

皮特愤怒的铁脚狠狠地踩在她身上，只是把她滚进了泥土里。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [rentʃ] — [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,

Her	body	was	wrenched	—	her	poor	,	pitiful	little	body	,
她	身体	曾是	扭动	—	她	贫穷的	,	可怜	小的	身体	,

她的身体被撕裂了——她那可怜的、可怜的小身体，

[θɪn] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] — [bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['stɪfnəs] [ɪn] [ðæt]

thin	and	crooked	—	but	there	had	been	something	of	stiffness	in	that
薄的	和	歪	—	但	那里	有	到过	某物	的	刚性	在	那

[dɪs'fɪgərɪŋ] [braʊn] [striːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [bɑːk] .

disfiguring	brown	streak	which	she	had	inherited	from	being	too	near	the	bark	.
毁容	棕色的	条纹	哪个	她	有	遗传	从	存在	也	靠近	这	吠	.

又细又弯——但她身上那道难看的棕色条纹却有些僵硬，那是她因为离树皮太近而遗传下来的。

[ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

The	thin	match	summoned	up	all	her	resolution	.
这	薄的	匹配	被召唤	向上	全部	她	解决	.

那根细细的火柴激发了她所有的决心。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] . . . .

The	time	had	come	for	her	to	fulfill	her	destiny	.	.	.	.
这	时间	有	来	为了	她	到	实现	她	命运	.	.	.	.

她实现命运的时刻已经到来.....

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] , [bɪ'graɪmd] ['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] - [saɪd] , [ˌpiːt] [skreɪpt] [ðə; ði]['kreɪzi] ,

Against	his	broken	,	begrimed	fragment	of	the	box	-	side	,	Pete	scraped	the	crazy	,
反对	他的	破碎的	,	肮脏的	分段	的	这	盒子	-	边	,	皮特	刮擦	这	疯狂的	,

['splɪntə] , ['wɒbli] , [θɪn] [mætʃ] .

splintered	,	wobbly	,	thin	match	.
破碎的	,	摇摇晃晃	,	薄的	匹配	.

皮特用那根疯狂的、碎裂的、摇摇晃晃的、细长的火柴，刮擦着他那块破损、肮脏的盒子碎片。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['stedi] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

A	bright	,	steady	little	flame	sprang	up	at	him	.
一个	明亮的	,	稳定的	小的	火焰	弹簧	向上	在	他	.

一团明亮而稳定的小火焰向他窜了出来。

[nɒt] ['briːðɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hændz] [lə'bɔːriəsli] ['kʌpt] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌndə(r)]

Not	breathing	,	his	aching	hands	laboriously	cupped	,	he	reached	for	the	under
不是	呼吸	,	他的	疼痛	双手	费力地	杯状	,	他	达到	为了	这	在下面

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

side	of	the	fire	.
边	的	这	火	.

他屏住呼吸，酸痛的双手艰难地捧着火堆的底部。

[ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] [slɪpt] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [nʌm] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [fel] ,

The	thin	match	slipped	from	between	his	numbed	fingers	and	fell	,
这	薄的	匹配	滑倒了	从	之间	他的	麻木	手指	和	跌倒	,

那根细火柴从他麻木的手指间滑落，掉在了地上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lændɪd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

but	she	landed	just	within	the	fireplace	.
但	她	登陆	只是	之内	这	壁炉	.

但她正好落在了壁炉里。

[ɪg'zæktli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv] ['ɔɪli] [paɪn] [bɑːk] .

Exactly	above	her	hung	a	fragment	of	oily	pine	bark	.
确切地	多于	她	悬挂	一个	分段	的	油腻的	松树	吠	.

在她头顶正上方悬挂着一块油腻腻的松树皮碎片。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ɪkˈspaɪərɪŋ]['frægmənt][ɒv; əv] [wɪl] , [ðə; ði] [θɪn] [mætʃ] , [naʊ] [tuː] - [θɜːdz]
With her last expiring fragment of will , the thin match , now two - thirds
和 她 最后的 到期 分段 的 将要 , 这 薄的 匹配 , 现在 二 - 三分之一
[bɜːnd] [əˈweɪ] ,
burned away ,
烧伤 离开 ,

随着她最后一丝意志消逝，那根细细的火柴，如今已经燃烧了三分之二。

[skwiːzd] [ə; eɪ] [θɪn] ['trɪk(ə)l][ɒv; əv] ['jeləʊ] [fleɪm] [ʌp] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['veri] [tɪp][ɒv; əv][ðə; ði]
squeezed a thin trickle of yellow flame up until it touched the very tip of the
挤压 一个 薄的 涓涓细流 的 黄色的 火焰 向上 直到 它 感动 这 非常 提示 的 这
[frɪndʒd] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv][paɪn] [bɑːk] .
fringed edge of that piece of pine bark .
流苏 边缘 的 那 片 的 松树 吠 .

挤出一缕细细的黄色火焰，直到它触碰到那块松树皮边缘的尖端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [sə'spens] ;
There was a fearful instant of suspense ;
那里 曾是 一个 可怕 立即的 的 悬念 ;

那一刻令人胆战心惊；

[ðen] — [ðen] — [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bleɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [bɑːk] -
then — then — a thin and growing little blaze began to run up the bark -
然后 — 然后 — 一个 薄的 和 生长 小的 火焰 开始 到 跑步 向上 这 吠 -
['splɪntərz] [edʒ] ;
splinter's edge ;
碎片 边缘 ;

然后——然后——一簇细小的火苗开始沿着树皮碎片的边缘向上蔓延；

[ðə; ði]['faɪə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɔːd] [ʌp][ðə; ði] [stəʊn] ['tʃɪmni] .
the fire caught and roared up the stone chimney .
这 火 捕捉 和 咆哮 向上 这 石头 烟囱 .

火势迅速蔓延，沿着石砌烟囱猛烈窜起。

[ˌpiːt] [wept] , ['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'nʌmd] ,
Pete wept , crouching there benumbed ,
皮特 哭泣 , 蹲伏 那里 麻木 ,

皮特蜷缩在那里，麻木地哭泣着。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [fɜːrz] ['sægɪŋ] [daʊn] ['ɔːlməʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] ['ʌndə(r)]
his great body in the ungainly furs sagging down almost against the blaze under
他的 伟大的 身体 在 这 笨拙的 毛皮 下垂 向下 几乎 反对 这 火焰 在下面
[ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [ðɪs] [riˈækʃn] .
the stress of this reaction .
这 压力 的 这 反应 .

在这种反应的压力下，他庞大的身躯裹在笨重的皮毛里，几乎要被火焰吞噬。

[ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['slɪðə(r)][ɒv; əv] ['teərɪŋ] [wʊd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
A ripping slither of tearing wood came from the other side of the hut .
一个 撕裂 滑行 的 撕裂 木头 来了 从 这 其他 边 的 这 小屋 .

一阵撕裂木头的噼啪声从小屋的另一边传来。

[ˌpiːt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌlli] .
Pete turned his head dully .
皮特 转向 他的 头 沉闷地 .

皮特呆呆地转过头去。

[ðə; ði][lɪŋks][hæd; həd] [θrʌst] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['fɔ:leg] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði][hʌt] ; [ðə; ði] [greɪt] [hed]

The	lynx	had	thrust	an	entire	foreleg	through	into	the	hut	;	the	great	head
这	猞猁	有	推力	一个	全部的	前腿	通过	进入	这	小屋	;	这	伟大的	头

[wɪð] [ɪts] ['steərɪŋ] ,

with	its	staring	,
和	它是	凝视	,

猞猁将整条前腿伸进了小屋；它硕大的脑袋直勾勾地盯着小屋，

[ɪn'hju:mən] ['jeləʊ] [aɪz] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [θru:] .

inhuman	yellow	eyes	was	pushing	through	.
不人道	黄色的	眼睛	曾是	推动	通过	.

非人的黄色眼睛刺得人睁不开眼。

['pi:tə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] ['fəʊmi] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)][drɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['snɑ:rlɪŋ] [maʊθ] .

Peter	saw	the	foamy	slaver	drip	from	the	snarling	mouth	.
彼得	锯	这	泡沫状	奴隶贩子	滴	从	这	咆哮	嘴	.

彼得看到泡沫状的唾液从那张咆哮的嘴里滴落下来。

['evri] [dʒɔɪnt] [prəʊ'testɪŋ] , ['eɪkɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][bəʊnz] , [ˌpi:t] [ri:tʃt] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌŋk]

Every	joint	protesting	,	aching	in	all	his	bones	,	Pete	reached	across	to	the	bunk
每一个	联合的	抗议	,	疼痛	在	全部	他的	骨头	,	皮特	达到	穿过	到	这	假寐

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

for	the	rifle	.
为了	这	步枪	.

皮特浑身关节都在抗议，骨头都疼得厉害，他伸手去够床铺上的步枪。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:][set] , [ænd; ənd][hi:; hi] [drægd] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

His	jaw	set	,	and	he	dragged	himself	to	his	feet	.
他的	颚	放	,	和	他	拖拽	他自己	到	他的	脚	.

他咬紧牙关，挣扎着站了起来。

[hi:; hi] [tʊk] [fɔ:(r)] [steps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hʌt] ,

He	took	four	steps	across	the	hut	,
他	采取	四	步骤	穿过	这	小屋	,

他迈了四步穿过小屋，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪŋksɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

and	thrust	the	muzzle	of	the	rifle	against	the	lynx's	forehead	between	the
和	推力	这	枪口	的	这	步枪	反对	这	猞猁的	前额	之间	这

[greɪt] , ['steərɪŋ] [aɪz] .

great	,	staring	eyes	.
伟大的	,	凝视	眼睛	.

然后把步枪枪口抵在猞猁额头上，就在它那双炯炯有神的眼睛之间。

[ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [rɔ:(r)] [ʃʊk] [ðə; ði]['sɒlɪd] [hʌt] , [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

A	shattering	roar	shook	the	solid	hut	,	and	,	dropping	his	rifle	,
一个	破碎	吼	摇晃	这	坚硬的	小屋	,	和	,	下降	他的	步枪	,

一声震耳欲聋的巨响撼动了坚固的小屋，他扔掉了步枪，

[ˌpi:t] ['stægəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [bleɪz] .

Pete	staggered	back	to	the	life	-	giving	blaze	.
皮特	交错	后退	到	这	生活	-	给予	火焰	.

皮特踉跄着回到那团赋予生命的力量——火焰旁。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:tʃ] - ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	March	1925	issue	of	Weird	Tales
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	行进	-	问题	的	诡异的	故事

[ˌmægə'zi:n] .

magazine	.
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1925 年 3 月的《怪异故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神